

The University of the State of New York

REGENTS HIGH SCHOOL EXAMINATION

H

**COMPREHENSIVE EXAMINATION  
IN HEBREW**

Tuesday, June 22, 1999 — 1:15 to 4:15 p.m., only

**Teacher Dictation Copy**

**General Directions**

Before the start of the examination period, distribute one examination booklet, *face up*, to each student. When each student has received a booklet, tell the students to open it and carefully remove the answer booklet, which is stapled in the center. Then tell the students to close the examination booklet and fill in the heading on the front of the answer booklet.

After each student has filled in the heading of the answer booklet, begin the examination by following the directions for Part 2a, as given below.

**Directions for Part 2a:**

Instruct students to open their test booklets and read the directions for Part 2a. After students have read and understood the directions, say:

There are nine questions in Part 2a. Each question is based on a short passage which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give you some background information in English *once*. Then I will read the passage in Hebrew *twice*. After you have heard the passage for the second time, I will read the question in English *once*. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before I go on to the next question. During that time, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer on the basis of the information provided in the passage, and write its *number* in the space provided in your answer booklet.

You should *not* read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.

Administer each of the items in Part 2a as follows:

First, read the setting in English *once*; then read the listening comprehension stimulus (passage) in Hebrew *twice in succession*. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting. Then read the question *once*. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

- 1 You are an exchange student and you overhear your host mother talking to her son. She says:

אני מבינה שאַתָּה רוֹצֵה כָּלֵב.  
הַגְדוּל וְהַטְפוּל בְּכָלֵב בְּבֵית דּוֹרְשֵׁים הַרְבֵּה  
עֲבוּדָה. הַכָּלֵב צְרִיךְ מְקוֹם בְּבֵית, אַתָּה צְרִיךְ  
לְנִקּוֹת אֶת הַכָּלֵב, אַתָּה צְרִיךְ גַּם לְלַכֵּת  
אֶתוֹ בַּחוּץ כְּמָה פְּעָמִים בַּיּוֹם. אֲכַל בְּשִׁבִיל כָּלֵבִים  
עוֹלָה הַרְבֵּה כֶּסֶף.

What is the mother explaining to her son?

- 2 You are an exchange student in Israel. You walk into the kitchen and your host mother says to you:

פְּתַחְתִּי אֶת הַמְּקַרֵּר וְרָאִיתִי שְׁזָה  
כְּמַעֵט רֵיק. בְּבִקְשָׁה לְלַכֵּת לְמַכְלֵת לְקַנּוֹת  
חֶמְאָה, לְחֵם, גְּבִינָה וּבִיצִים. הִנֵּה  
עֲשֵׂרִים שְׁקֵל, תַּחֲזֹר מֵהָר כְּדִי שְׂאוּכַל לְהַכִּין  
אֶת אֲרוּחַת הָעֶרֶב.

Where does your host mother want you to go?

- 3 While you are watching television in Israel, your host father comes into your room. He says to you:

אני קורא הרבה עתונים כל יום.  
לפעמים אני קורא שלשה או ארבעה. אני  
אוהב לקרא על דעות שונות. חשוב לי לדעת  
מה קורה בעולם. אפשר ללמד על הרבה נושאים  
שונים. אני מקווה שגם אתה תתחיל לקרא  
עתון בכל יום, במקום להסתכל כל כך בטלוויזיה.

What advice does your host father give you?

4 Your Hebrew class is touring Yeshiva University. The tour guide says:

ד"ר שמואל בלקין, הנשיא בעבר של ישיבה אוניברסיטה, בקר איש  
עשיר מאד בשם לודויג ג'סלסון. ד"ר בלקין ספר ללודויג על הלומי  
להקים מוזיאון באוניברסיטה. לודויג ואשתו אריקה החליטו לתת  
את הכסף בשביל המוזיאון. לודויג נפטר לפני כמה שנים. בשנת  
1998, חגגו באוניברסיטה את שנת העשרים להקמת המוזיאון. הזמינו  
את אריקה למסעדה גדולה, ונתנו לה הרבה כבוד.

Why was Erica Jesselson honored?

5 You hear this report on the Israeli news:

לפני שבוע נהגי המשאיות בישראל  
יצאו לשביתה כי הם רוצים יותר כסף.  
הם הפסיקו להביא את הפרות ואת הירקות  
מן הישובים אל השוק. לכן אין הרבה מה  
לקנות, ומה שיש לקנות עולה ביקר.

Why did the cost of fruits and vegetables go up?

6 Your Israeli friend Shai tells you what happened Saturday night. He says:

כאשר הלכתי לקולנוע במוצאי שבת  
עם אחי, רציתי לקנות את הכרטיסים.  
חפשתי בפס ולא מצאתי כסף כי היה  
חור גדול בפס שלי. למזלנו, היה לאחי  
מספיק כסף לקנות את הכרטיסים.

What problem did Shai have?

7 Your teacher in Israel tells you about a 19th-century Hebrew poet who lived in Russia. Your teacher says:

יְהוּדָה לֵיב גּוֹרְדוֹן הָיָה מְשׁוֹרֵר גָּדוֹל  
 בְּרוֹסְיָה בְּמֵאָה הַתְּשַׁע עָשָׂרָה. הוּא כָּתַב שִׁירִים  
 יְפִים בְּעֵבְרִית עַל נוֹשָׂאִים הַסְּטוֹרִיִּים. לְמַשָּׁל, הוּא כָּתַב  
 עַל חֲנָה וְשִׁבְעָת בְּנֵיהָ בַּיָּמֵי הַמְּכַבֵּים, עַל מַלְחַמַת הַיְּהוּדִים  
 נֶגַד הָרוֹמָאִים, וְעַל גְּרוּשׁ הַיְּהוּדִים מִסְּפָרְד. לִפְנֵי  
 מוֹתוֹ בִּ 1892, הִצְטָעַר גּוֹרְדוֹן עַל הָעֵתִיד שֶׁל  
 הַסְּפָרוֹת הָעֵבְרִית. הוּא חָשַׁב שֶׁהוּא יִהְיֶה הַמְּשׁוֹרֵר  
 הָאַחֲרוֹן בְּעוֹלָם שִׁיכְתֹּב שִׁירִים בְּעֵבְרִית. אָבֵל  
 בְּיָמֵינוּ, יֵשׁ הַרְבֵּה מְשׁוֹרְרִים טוֹבִים בְּיִשְׂרָאֵל,  
 וּבְרֵאשֵׁם יְהוּדָה עֵמִיחִי, שְׂכוֹתְבֵים שִׁירִים יְפִים בְּשָׂפָה הָעֵבְרִית.

What was the reason for the poet Gordon's unhappiness?

8 You are visiting your Israeli friend. His grandfather says to you:

כָּל הָעוֹלָם יוֹדֵעַ עַל הַשּׂוֹאָה בְּזִמְנֵי הַנְּאֻצִּים. אָבֵל  
 יֵשׁ הַרְבֵּה אֲנָשִׁים שֶׁלֹּא יוֹדְעִים עַל מַה שֶּׁקָּרָה לַיְּהוּדִים  
 בְּרוֹסְיָה תַּחַת מְמַשְׁלַת סְטְלִין לִפְנֵי חֲמִשִּׁים שָׁנָה. אֲנִי  
 נוֹלַדְתִּי בְּרוֹסְיָה, וְאֲנִי רוֹצֵה לְסַפֵּר לָכֶם עַל הַדְּבָרִים  
 הַנּוֹרָאִים שֶׁקָּרָו לַיְּהוּדִים בַּיָּמֵי הַקוֹמוּנִסְטִים. סְטְלִין הָרַג  
 יוֹתֵר מִמִּלְיוֹן יְהוּדִים.

Which sad event did your friend's grandfather tell you about?

9 You are listening to the morning news on "Kol Yisrael." You hear the announcer say:

רֵאשׁ הָעִיר, אֶהוּד אֹלְמֶרֶט, רוֹצֵה לְבַנוֹת בְּהָרֵי יְרוּשָׁלַיִם  
 בְּתֵים גְבוּהִים מִשֵּׁשׁ עָשָׂרָה קוֹמוֹת עַד שָׁשִׁים וּשְׁתַּיִם  
 קוֹמוֹת. הַבְּנָאִי, דוּדֵי אֶפֶל, חָבַר טוֹב שֶׁל רֵאשׁ הָעִיר, רוֹצֵה  
 לְבַנוֹת בְּרַחוּב הַמֶּלֶךְ ג'וֹרְג' אֶת "מֶרְכֵז הַיְּקוּם" - בְּנִין  
 שֶׁל שָׁשִׁים וּשְׁתַּיִם קוֹמוֹת. מִשֵּׁה סַפְדִי, אֲדַרִּיכֵל מִפְּרֶסֶם  
 בְּכָל הָעוֹלָם, אוֹמֵר כִּי בְּשָׁנַת אֶלְפִים וְשָׁלֹשׁ, כִּאֲשֶׁר יִגְמְרוּ  
 אֶת כָּל הַבְּנִינִים, לֹא יוּכַל תִּיר מֵאַמְרִיקָה לְהַכִּיר אֶת הָעִיר.

Why does Moshe Safdi say that people will *not* recognize the city of Jerusalem in the future?

**Directions for Part 2b:**

Instruct students to read the directions for Part 2b. After students have read and understood the directions, say:

There are six questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Hebrew. I will now begin.

Administer Part 2b in the same manner as Part 2a.

10 Lavie comes into your Hebrew class. You hear him say to the teacher:

הַשְׁתַּדַּלְתִּי לְהַבִּין אֶת הַסְּפֹר  
שֶׁהֵינּוּ צְרִיכִים לְקַרֵּא לְשִׁעוּרֵי בֵּית. אֲבָל  
הַסְּפֹר הָיָה יוֹתֵר מְדִי קָשָׁה, וְאֲנִי רוֹצֵה עֲזָרָה מִמֶּךָ.  
אֲנִי חִפְּשֵׁתִי בְּמִלּוֹן אֶת פְּרוּשֵׁי הַמְּלִים  
הַחֲדָשׁוֹת, אֲבָל אֲנִי עֹדִין לֹא מֵבִין אֶת הַסְּפֹר.

מָה מִבְּקָשׁ לְבִיא מִן הַמּוֹרָה?

11 Your Israeli friend tells you about why he came to class late:

הִבְקֵר לֹא בָּאתִי לְבֵית הַסְּפֹר בְּזִמְנָן  
כִּי הָיְתָה בְּעֵינָהּ בְּבֵית שְׁלִי. הָיְתָה הַפְּסָקָה  
בְּחֶשְׂמֵל. הַשְּׁעוֹן הַמְּעוֹרָר הַחֶשְׂמֵלִי לֹא צִלְצַל.  
לְכֵן אֲנִי לֹא קָמְתִי בְּזִמְנָן.

לְמָה בָּא הַחֵבֵר שֶׁלְךָ מֵאַחֵר לְכַתֵּה?

12 Your Hebrew teacher says to you:

כְּדָאֵי לָךְ לְדַעַת הַרְבֵּה שְׁפוֹת. בְּעֶסְקִים רַבִּים  
זֶה חָשׁוּב לְהַבִּין לְשׁוֹנוֹת. אִם אַתָּה עוֹבֵד  
בְּמִשְׁרָד, לְפַעְמִים אַתָּה צָרִיךְ לְהִשְׁתַּמֵּשׂ  
בְּשְׁפוֹת אַחֲרוֹת. יֵשׁ הַרְבֵּה בְּתֵי מִסְחָר  
שְׂרוּצִים עוֹד שְׁפָה חוּץ מֵאַנְגְּלִית.

מָה אוֹמֵר הַמּוֹרָה לְעִבְרִית לְעֵשׂוֹת?

13 Your Israeli friend Gila tells you about a problem that she had yesterday:

רְצִיתִי לְשַׁלַּח מְכַתֵּב חָשׁוּב לְאוֹנִיבֵרְסִיטָה.  
אָבֵל לֹא הָיוּ לִי בּוֹלִים. מֵהֲרַתִּי  
לְבֵית הַדָּאָר לְקִנּוֹת בּוֹלִים, אָבֵל הָיָה כָּבֵד  
חָמֵשׁ בְּעֶרֶב וְהַדָּאָר הָיָה סָגוּר.

לְמָה לֹא יָכְלָה גִילָה לְשַׁלַּח אֶת הַמְּכַתֵּב אֶתְמוֹל?

14 Your Israeli friend Shoshana tells you what happened on her birthday:

זֶה הָיָה יוֹם הַהִלָּדוֹת שְׁלִי.  
אָמַא שְׁלִי רָצְתָה לְאַפּוֹת עוֹגָה יְפָה. הִיא  
שָׁמָּה קָמַח, סֶפֶר, חֶמְאָה, וְשׁוֹקוֹלֵד בְּיַחַד. הִיא  
שָׁמָּה אֶת הַכֶּל בַּתְּנוּרָה. כְּאִשֶּׁר הִיא הוֹצִיָּאָה  
אֶת הָעוֹגָה מִן הַתְּנוּרָה, הִיא רָאָתָה שֶׁהָעוֹגָה  
לֹא עָלְתָה יְפָה בְּגִלְלֵי קְלִקּוֹל בַּתְּנוּרָה. חֲבֵל!  
לֹא אָכְלָנוּ אֶת הָעוֹגָה בְּמִסְבָּה.

לְמָה הִיָּתָה שׁוֹשָׁנָה עֲצוּבָה בְּיוֹם הַהִלָּדוֹת שְׁלָהּ?

15 Your Israeli friend tells you what happened last Sunday:

אֶתְמוֹל הָיָה מִשְׁחָק כְּדוֹרְגָל חָשׁוּב מְאֹד.  
אֲנִי כָּל כֶּךָ שָׁמַח לְהִגִּיד לָךְ  
שֶׁהִקְבוּצָה שְׁלָנוּ זָכְתָה. זֶה הָיָה  
הַמִּשְׁחָק הָאַחֲרוֹן שֶׁל הָעוֹנָה. אֲנַחְנוּ קִבְּלָנוּ  
פָּרֶס רֵאשׁוֹן, וְעִכְשָׁו אֲנַחְנוּ מִסְפָּר אֶחָד בְּמַדִּינָה.

מָה הִרְגִישׁ הַחֵבֶר שְׁלָךְ כְּאִשֶּׁר הוּא סֵפֶר לָךְ אֶת הַסְּפּוֹר הַזֶּה?

When students have finished Part 2b, say:

This is the end of Part 2. You may now go on to the rest of the examination.



